

列王纪上第二章译文对照

和合本王上 2:1 大卫的死期临近了，就嘱咐他儿子所罗门说：

拼音版王上 2:1 Dàwèi de sǐ qī línjìn le, jiù zhǔ fēn tā érzi Suǒluómén shuō,

吕振中王上 2:1 大卫死的日子临近了，他就嘱咐他儿子所罗门说：

新译本王上 2:1 大卫的死期近了，就嘱咐他的儿子所罗门说：

现代译王上 2:1 大卫临终的时候，嘱咐他的儿子所罗门说：

当代译王上 2:1 大卫弥留的时候，叮嘱所罗门说：

思高本王上 2:1 达味死的日子已经近了，便嘱咐自己的儿子撒罗满说：「

文理本王上 2:1 大卫逝世之期伊迩、乃嘱其子所罗门曰、

修订本王上 2:1 大卫的死期临近了，就吩咐他儿子所罗门说：

KJV 英王上 2:1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

NIV 英王上 2:1 When the time drew near for David to die, he gave a charge to Solomon his son.

和合本王上 2:2 “我现在要走世人必走的路，所以你当刚强，作大丈夫，

拼音版王上 2:2 Wǒ xiànzài yào zǒu shìrén bì zǒu de lù. suǒyǐ, nǐ dāng gāngqiáng, zuò dà zhàngfu,

吕振中王上 2:2 「我现在要走全地上人必走的路了；你要刚强，作大丈夫，

新译本王上 2:2 “我现在要走世人必走的路了，你当坚强作大丈夫，

现代译王上 2:2 「我离世的日子终于到了。你要刚强；要作大丈夫。

当代译王上 2:2 “我快要走完人生的路了。你要作个刚强、顶天立地的男子汉；

思高本王上 2:2 我现在要走世人应走的路，你要作英勇有为的大丈夫，

文理本王上 2:2 我今将行举世必行之路、当强乃志、为大丈夫、

修订本王上 2:2 "我要走世人必走的路了。你当刚强，作大丈夫，

KJV 英王上 2:2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

NIV 英王上 2:2 "I am about to go the way of all the earth," he said. "So be strong, show yourself a man,

和合本王上 2:3 遵守耶和华你 神所吩咐的，照着摩西律法上所写的行主的道，谨守他的律例、诫命、典章、法度。这样，你无论做什么事，不拘往何处去，尽都亨通。

拼音版王上 2:3 Zūnshǒu Yēhéhuá nǐ shén suǒ fēnfu de, zhào zhe Móxī lǚfǎ shàng suǒ xiě de xíng zhǔ de dào, jǐn shǒu tāde lǜ lì, jièmìng, diǎnzhāng, fǎdù. zhèyàng, nǐ wúlùn zuò shénme shì, bùjū wǎng héchù qù, jǐn dōu hēng tōng.

吕振中王上 2:3 遵守永恒主你的神所吩咐守的，行他的道路，遵守他的律例、诫命、典章、法度，按所写在摩西律法上的去守，这样、你无论作什么事，无论面向着哪里，就得以亨通。

新译本王上 2:3 谨守耶和华你 神所吩咐的，遵行他的道，按摩西律法所写的，谨守他的律例、诫命、典章和法度；这样，无论你作什么，无论你往哪里去，都可以亨通。

现代译王上 2:3 你要遵守上主—你神的命令，顺从他一切的法律诫命，就是那记载在摩西法律书上的命令。这样，无论你到哪里，你所做的每一件事都会成功。

当代译王上 2:3 你要遵守你主神的话，按着摩西的律法遵行主的道，谨守他的律例、诫命、典章和法度；这样，你无论做甚麽事，到甚麽地方，就都必定顺利亨通。

思高本王上 2:3 恪守上主你天主的典章，履行他的道路，遵守他的规律、诫命、法令和制度，如梅瑟法律上所记载的：这样无论你做什麼，无论你往何处去，必然顺利；

文理本王上 2:3 遵守尔神耶和华之命、行其道途、循其典章诫命、律例法度、依摩西律所载、俾尔无论何为何往、咸得利达、

修订本王上 2:3 遵守耶和华—你神所吩咐的，照着摩西律法上所写的行耶和华的道，谨守他的律例、诫命、典章、法度，好让你无论做什么，不拘往何处去，尽都亨通。

KJV 英王上 2:3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

NIV 英王上 2:3 and observe what the LORD your God requires: Walk in his ways, and keep his decrees and commands, his laws and requirements, as written in the Law of Moses, so that you may prosper in all you do and wherever you go,

和合本王上 2:4 耶和华必成就向我所应许的话说：‘你的子孙若谨慎自己的行为，尽心尽意、诚实地行在我面前，就不断人坐以色列的国位。’

拼音版王上 2:4 Yēhéhuá bì chéngjiù xiàng wǒ suǒ yīngxǔ de huà shuō, nǐde zǐsūn ruò jǐnshǒu zìjǐ de xíngwéi, jìnxīn jìn yì chéng chéngshí shí dì xíng zài wǒ miànqián, jiù bú duàn rén zuò Yìsèliè de guó wèi.

吕振中王上 2:4 这样、永恒主就必坚立他的话、就是他所应许关于我的话、说：『你的子孙若谨慎他

们所行的路，全心全意忠诚地行于我面前，那么、你的子孙就不断有人坐以色列的王位了。』

新译本王上 2:4 这样，耶和华必坚立他所说有关我的话，说：‘如果你的子孙谨慎自己所行的，一心一意、诚诚实实行在我面前，就不断有人坐以色列的王位了。’

现代译王上 2:4 如果你顺服上主，他一定会守住他的诺言，说只要我的后代谨守他的命令，一心一意忠心於他，他们就能够长久统治以色列。

当代译王上 2:4 主一定要履行他向我所许下的诺言。他说如果我的子孙谨慎自守，尽心尽意地遵行他的道，我的王朝就必定延绵久远，永不断绝。

思高本王上 2:4 上主也必履行他关于我所说的话，说：如果你的子孙固守他们的道路，真能全心全意在我面前行走，那么，你的后代就决不缺坐上以色列宝座的人。

文理本王上 2:4 致耶和华应其指我所言曰、若尔子孙、慎其道途、一心一意行于我前、真实无妄、则尔必不乏人、践以色列国位、

修订本王上 2:4 耶和华必成就他所说关于我的话，说：‘你的子孙若谨慎自己的行为，尽心尽意凭信实行在我面前，就不断有人坐以色列的王位。’

KJV 英王上 2:4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

NIV 英王上 2:4 and that the LORD may keep his promise to me: 'If your descendants watch how they live, and if they walk faithfully before me with all their heart and soul, you will never fail to have a man on the throne of Israel.'

和合本王上 2:5 你知道洗鲁雅的儿子约押向我所行的，就是杀了以色列的两个元帅：尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亚玛撒。他在太平之时流这二人的血，如在争战之时一样，将这血染了腰间束的带和脚上穿的鞋。

拼音版王上 2:5 Nǐ zhī dào xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yē xiàng wǒ suǒ xíng de, jiù shì shā le yǐ sè lì è de liǎng gè yuán shuài, ní èr de ér zǐ ní èr hé yì tiē de ér zǐ yà mǎ sā. tā zài tài píng zhī shí liú zhè èr rén de xuè, rú zài zhēng zhàn zhī shí yí yàng, jiāng zhè xuè rǎn le yào jiān shù de dài hé jiǎo shàng chuān de xié.

吕振中王上 2:5 「并且你也知道洗鲁雅的儿子约押向我所行的：他怎样待以色列的两个将军，尼珥的儿子押尼珥、和益帖的儿子亚玛撒，将他们杀死；怎样在太平之时报战时所流之血的仇，使我（传统：他的）腰间所束的带、我脚上所穿的鞋、都染了战时无辜的血。

新译本王上 2:5 你也要知道洗鲁雅的儿子约押对我所行的，就是对以色列的两个元帅：尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亚玛撒所行的。他杀了他们，在和平的时候流他们的血，像作战时一样，把战争的血染在他腰间所束的带子和脚上所穿的鞋子上。

现代译王上 2:5 撒。你要记得，他在太平的日子杀了他们，像在战时屠杀一样。他杀了无辜的人（希伯来文

当代译王上 2:5 还有，你也知道洗鲁亚的儿子约押杀了我的两名大将：尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亚玛撒，那时四境太平，并没有战争，但他却干出这种血腥的事来；

思高本王上 2:5 此外，你也知道责鲁雅的儿子约阿布对我所做的事，对以色列军队的两个统帅，乃尔的儿子阿贝乃尔和耶特尔的儿子阿玛撒所做的事；他在升平时，杀了他们，像在战争时杀人，使我腰间的带子和脚上的鞋染了无辜的血。

文理本王上 2:5 昔洗鲁雅子约押、所行于我、杀以色列军长二人、尼珥子押尼珥、益帖子亚玛撒、于绥安之日、流战鬪之血、以染所束之绅、所著之履、尔所知也、

修订本王上 2:5 你也知道洗鲁雅的儿子约押向我所做的事，他对付以色列的两个元帅，尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亚玛撒，杀了他们。他在太平之时，如同战争一般，流这二人的血，把这战争的血染了他腰间束的带和脚上穿的鞋。

KJV 英王上 2:5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

NIV 英王上 2:5 "Now you yourself know what Joab son of Zeruiah did to me--what he did to the two commanders of Israel's armies, Abner son of Ner and Amasa son of Jether. He killed them, shedding their blood in peacetime as if in battle, and with that blood stained the belt around his waist and the sandals on his feet.

和合本王上 2:6 所以你要照你的智慧行，不容他白头安然下阴间。

拼音版王上 2:6 Suōyǐ nǐ yào zhào nǐ de zhì huì xíng, bù róng tā bái tóu ān rán xià yīn jiān.

吕振中王上 2:6 所以你要凭你的智慧而行，不要容他白发苍苍安安然地下阴间。

新译本王上 2:6 所以你要凭你的智慧而行，不要让他白发到老，平平安安下到阴间。

现代译王上 2:6 你知道该怎么办，不可让他寿终正寝。

当代译王上 2:6 你是个聪明人，应该晓得怎样处置他，你不可让他安享天年啊。

思高本王上 2:6 你要凭你的明智行事，不要让他平安无事，白头下入阴府。

文理本王上 2:6 当循尔智而行、不容其白首安然归墓、

修订本王上 2:6 所以你要照你的智慧去做，不让他白发安然下阴间。

KJV 英王上 2:6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

NIV 英王上 2:6 Deal with him according to your wisdom, but do not let his gray head go down to the grave in peace.

和合本王上 2:7 你当恩待基列人巴西莱的众子，使他们常与你同席吃饭，因为我躲避你哥哥押沙龙的时候，他们拿食物来迎接我。

拼音版王上 2:7 Nǐ dāng ēn dài Jīliè rén Bāxīlái de zhòng zǐ, shǐ tāmen cháng yǔ nǐ tóng xí chī fàn. yīnwei wǒ duǒbì nǐ gēge Yēshālong de shíhou, tāmen ná shíwù lái yíngjiē wǒ.

吕振中王上 2:7 基列人巴西莱的众子呢、你要以厚爱待他们，使他们列在你席上吃饭者中间，因为我躲避你哥哥押沙龙的时候，他们是这样忠爱地迎接我。

新译本王上 2:7 但是你要恩待基列人巴西莱的众子，使他们与你同席吃饭，因为我逃避你哥哥押沙龙的时候，他们拿食物来迎接我。

现代译王上 2:7 「你要好好地对待基列人巴西莱的儿子，照顾他们；因为我逃避你哥哥押沙龙的时候，他们厚待了我。

当代译王上 2:7 你要向基列人巴西莱的子孙施恩，好好地款待他们，因为我逃避你哥哥押沙龙追杀的时候，他们曾经接待我。

思高本王上 2:7 至於基肋阿得人巴尔齐来人的子孙，你却应该厚待他们，使他们列入你席上的食客，因为当我逃避你哥哥阿贝沙隆时，他们是怎样的照顾了我。

文理本王上 2:7 昔我避尔兄押沙龙时、基列人巴西莱众子来迓、尔当恩待之、使与同席而食、

修订本王上 2:7 你当恩待基列人巴西莱的众儿子，请他们常与你同席吃饭，因为我躲避你哥哥押沙龙的时候，他们亲近我。

KJV 英王上 2:7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

NIV 英王上 2:7 "But show kindness to the sons of Barzillai of Gilead and let them be among those who eat at your table. They stood by me when I fled from your brother Absalom.

和合本王上 2:8 在你这里有巴户琳的便雅悯人基拉的儿子示每，我往玛哈念去的那日，他用狠毒的言语咒骂我，后来却下约旦河迎接我，我就指着耶和华向他起誓说：‘我必不用刀杀你。’

拼音版王上 2:8 Zài nǐ zhèlǐ yǒu bā hù lín de Biànyǎmǐn rén, Jīlā de érzi Shìmei. wǒ wǎng Mǎhāniàn qù de nà rì, tā yòng hèn dú de yányǔ zhòumà wǒ, hòulái què xià Yuēdàn hé yíngjiē wǒ, wǒ jiù zhǐ zhe Yēhéhuá xiàng tā qǐshì shuō, wǒ bì búyòng dāo shā nǐ.

吕振中王上 2:8 看哪，在你这里有巴户琳的便雅悯人、基拉的儿子示每；我往玛哈念去那一天、他用狠毒的咒骂咒骂我，后来他又下约但河来迎接我；我就指着永恒主向他起誓说：『我不用刀杀死你。』

新译本王上 2:8 与你在一起的有巴户琳的便雅悯人基拉的儿子示每；我往玛哈念去的那天，他用狠毒

的咒语咒骂我。后来他下到约旦河来迎接我的时候，我就指着耶和华向他起誓，说：‘我必不用刀杀死你。’

现代译王上 2:8 「还有，巴户琳的便雅悯人，基拉的儿子示每；在我往玛哈念去的那天，他凶狠地咒骂我。可是，后来他到约旦河迎接我的时候，我指着上主的名发誓不杀他。

当代译王上 2:8 我逃亡到玛哈念的时候，巴户琳的便雅悯人、基拉的儿子示每，他曾用恶毒的话咒骂我，虽然后来他来到约旦河迎接我的时候，我曾经向他保证不杀他，

思高本王上 2:8 看，在你身旁还有巴胡陵地的本雅明人革辣的儿子史米，在我去玛哈纳殷那一天，他恶毒地咒骂了我；但是，后来他又下到约旦河来迎接我，当时我指着上主对他起誓说：我决不用刀处决你。

文理本王上 2:8 我往玛哈念时、巴户琳人、便雅悯族、基拉子示每、以厉词诅我、厥后迎我于约但、我指耶和华而誓、必不戮之以刃、

修订本王上 2:8 看哪，在你这里有来自巴户琳的便雅悯人，基拉的儿子示每。我到玛哈念去的那日，他用狠毒的言语咒骂我。后来他却下到约旦河迎接我，我就指着耶和华向他起誓说：‘我必不用刀杀死你。’

KJV 英王上 2:8 And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

NIV 英王上 2:8 "And remember, you have with you Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, who called down bitter curses on me the day I went to Mahanaim. When he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the LORD: 'I will not put you to death by the sword.'

和合本王上 2:9 现在你不要以他为无罪，你是聪明人，必知道怎样待他，使他白头见杀，流血下到阴间。”

拼音版王上 2:9 Xiànzài nǐ búyào yǐ tā wèi wú zuì. nǐ shì cōngmíng rén, bì zhīdào zěnyàng dàitā, shǐ tā bái tóu jiàn shā, liúxuè xià dào yīnjiān.

吕振中王上 2:9 现在你不要以他为无罪，因为你是个聪明人；你总知道该怎样待他，使他白发苍苍流血下阴间。」

新译本王上 2:9 现在，你不要以他为无罪，你是个聪明人，你必知道该怎样待他，使他白发苍苍流血下到阴间。”

现代译王上 2:9 但是你可让他逍遥法外。你是聪明人，你知道该怎么办；你一定要想法子把他处死。」

当代译王上 2:9 但是你一定要追究这事。你是个聪明人，应该晓得怎样处置他。你要叫他丧身在血泊

之中，不得善终。”

思高本**王上 2:9** 现在，你可不要把他看作无罪的人，你既然明智，就该知道怎样对付他，使他白发染血，下入阴府。」

文理本**王上 2:9** 勿宽其罪、尔乃哲人、知所当为、使其白首流血归墓、

修订本**王上 2:9** 但现在你不要以他为无罪。你是有智慧的人，必知道怎样待他，使他白发流血下阴间。

"

KJV 英王上 2:9 Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

NIV 英王上 2:9 But now, do not consider him innocent. You are a man of wisdom; you will know what to do to him. Bring his gray head down to the grave in blood."

和合本王上 2:10 大卫与他列祖同睡，葬在大卫城。

拼音版**王上 2:10** Dàwèi yǔ tā lièzǔ tóng shuì, zàng zài Dàwèi chéng.

吕振中**王上 2:10** 大卫跟他列祖一同长眠，埋葬在大卫城。

新译本**王上 2:10** 大卫与他的列祖同睡，葬在大卫城里。

现代译**王上 2:10** 大卫死了，葬在大卫城。

当代译**王上 2:10** 大卫驾崩以后，就安葬在大卫城里。

思高本**王上 2:10** 达味与自己的列祖同眠，葬在达味城。

文理本**王上 2:10** 大卫与列祖偕眠、葬于大卫城、

修订本**王上 2:10** 大卫与他祖先同睡，葬在大卫城。

KJV 英王上 2:10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

NIV 英王上 2:10 Then David rested with his fathers and was buried in the City of David.

和合本王上 2:11 大卫作以色列王四十年：在希伯仑作王七年；在耶路撒冷作王三十三年。

拼音版**王上 2:11** Dàwèi zuò Yǐsèliè wáng sì shí nián, zài Xībǎilún zuò wáng qī nián, zài Yēlùsǎleng zuò wáng sān shí sān nián.

吕振中**王上 2:11** 大卫作王管理以色列的年日共有四十年：他在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

新译本**王上 2:11** 大卫作以色列王四十年：在希伯仑作王七年；在耶路撒冷作王三十三年。

现代译**王上 2:11** 他作以色列王四十年，在希伯仑统治七年，在耶路撒冷统治叁十叁年。

当代译**王上 2:11** 他作以色列王四十年，其中七年在希伯仑度过，馀下的叁十叁年就在耶路撒冷作王。

思高本**王上 2:11** 达味作以色列王四十年：在赫贝龙作王七年，在耶路撒冷作王叁十叁年。

文理本**王上 2:11** 大卫治以色列四十年、在希伯仑七年、在耶路撒冷三十三年、

修订本**王上 2:11** 大卫作以色列王四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

KJV 英王上 2:11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

NIV 英王上 2:11 He had reigned forty years over Israel--seven years in Hebron and thirty-three in Jerusalem.

和合本王上 2:12 所罗门坐他父亲大卫的位，他的国甚是坚固。

拼音版**王上 2:12** Suǒluómén zuò tā fùqīn Dàwèi de wèi, tāde guó shén shì jiāngù.

吕振中**王上 2:12** 所罗门坐他父亲大卫的王位；他的国非常坚固。

新译本**王上 2:12** 于是所罗门坐在他父亲的王位上，他的国非常稳固。

现代译**王上 2:12** 所罗门继承他父亲大卫作王；他的国势非常稳固。

当代译**王上 2:12** 所罗门继承大卫作王，国势日益强盛。

思高本**王上 2:12** 撒罗满於是坐上了他父亲达味的宝座，他的王国很是巩固。

文理本**王上 2:12** 所罗门践其父大卫之位、其国甚固、○

修订本**王上 2:12** 所罗门坐他父亲大卫的王位，他的国度非常稳固。

KJV 英王上 2:12 Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

NIV 英王上 2:12 So Solomon sat on the throne of his father David, and his rule was firmly established.

和合本王上 2:13 哈及的儿子亚多尼雅去见所罗门的母亲拔示巴，拔示巴问他说：“你来是为平安吗？”
回答说：“是为平安。”

拼音版**王上 2:13** Hā jí de érzi yà duō ní yǎ qù jiàn Suǒluómén de mǔqīn bá Shìbā, bá Shìbā wèn tā shuō, nǐ lái shì wèi píngān ma. huídá shuō, shì wèi píngān.

吕振中**王上 2:13** 哈及的儿子亚多尼雅去见所罗门的母亲拔示巴；拔示巴问他说：「你是存着和平的意思来么？」他回答说：「是存着和平的意思。」

新译本**王上 2:13** 哈及的儿子亚多尼雅去见所罗门的母亲拔示巴，拔示巴问他：“你来是为和平吗？”他回答：“是为和平来的。”

现代译**王上 2:13** 后来，哈及的儿子亚多尼雅去见所罗门的母亲拔示巴。拔示巴问他：「你来作友善的访问吗？」他说：「是的！」

当代译**王上 2:13** 一天，哈及的儿子亚多尼雅来谒见所罗门的母亲拔示巴，拔示巴问他说：“有甚麽事吗？”

思高本**王上 2:13** 哈基特的儿子阿多尼雅来见撒罗满的母亲巴特舍巴，她问说：「你来这平安吗？」阿多尼雅回答说：「平安。」

文理本**王上 2:13** 哈及子亚多尼雅、诣所罗门母拔示巴、拔示巴曰、汝为平康而来乎、曰、为平康也、
修订本**王上 2:13** 哈及的儿子亚多尼雅到所罗门的母亲拔示巴那里，拔示巴问他说：“你是为平安来的吗？”他说：“为平安来的。”

KJV 英王上 2:13 And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

NIV 英王上 2:13 Now Adonijah, the son of Haggith, went to Bathsheba, Solomon's mother. Bathsheba asked him, "Do you come peacefully?" He answered, "Yes, peacefully."

和合本**王上 2:14** 又说：“我有话对你说。”拔示巴说：“你说吧。”

拼音版**王上 2:14** Yòu shuō, wǒ yǒu huà duì nǐ shuō. bá Shìbā shuō, nǐ shuō ba.

吕振中**王上 2:14** 他又说：「我有事要对你说。」拔示巴说：「你说吧。」

新译本**王上 2:14** 他又说：“我有话对你说。”拔示巴说：“你说吧！”

现代译**王上 2:14** 然后又说：「我有一件事要请求你。」拔示巴说：「你说吧。」

当代译**王上 2:14** 亚多尼雅说：“没有甚麽，我只是有一件小事禀告。”“你说吧，”拔示巴说。

思高本**王上 2:14** 继而又说：「我有句话对你说。」巴特舍巴说：「请说罢！」

文理本**王上 2:14** 又曰、我有事告尔、曰、其言之、

修订本**王上 2:14** 他又说：“我有话对你说。”拔示巴说：“你说吧。”

KJV 英王上 2:14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

NIV 英王上 2:14 Then he added, "I have something to say to you." "You may say it," she replied.

和合本**王上 2:15** 亚多尼雅说：“你知道国原是归我的，以色列众人也都仰望我作王。不料，国反归了我兄弟，因他得国是出乎耶和華。

拼音版**王上 2:15** Yàduōníyǎ shuō, nǐ zhīdào guó yuán shì guī wǒde, Yìsèliè zhòng rén yě dōu yǎngwàng wǒ zuò wáng, búliào, guó fǎn guī le wǒ xiōngdì, yīn tā dé guó shì chū hū Yēhéhuá.

吕振中**王上 2:15** 亚多尼雅说：「你知道王位原是属我的；以色列众人也都意向着我来作王；不料王位反而归了我兄弟；因为归他原是出于永恒主。

新译本**王上 2:15** 亚多尼雅说：“你知道这国位原是我的，以色列众人都希望我作王；不料国位反归了我的弟弟，因为他得着国位是出于耶和華。

现代译**王上 2:15** 亚多尼雅说：「你知道我本该作王；以色列每一个人也期望我作王。但是事情的演

变并不是这样；我弟弟却作了王，因为这是出於上主的旨意。

当代译王上 2:15 亚多尼雅说：“相信太后也知道我是众望所归的王位承继人，但现在国权却落在我兄弟所罗门的手上，这当然是神的旨意。

思高本王上 2:15 他说：「你知道王国原该归於我，全以色列都期待我为王。无奈王国反而归於我的弟弟；当然，归他是由於上主。

文理本王上 2:15 曰、国原属我、以色列众咸仰望我、欲我为王、乃尔所知、惟今反归我弟、乃由于耶和華也、

修订本王上 2:15 亚多尼雅说：“你知道这国原是归我的，全以色列也都期望我作王。然而，这国反归了我兄弟，因这国归了他是出乎耶和華。

KJV 英王上 2:15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

NIV 英王上 2:15 "As you know," he said, "the kingdom was mine. All Israel looked to me as their king. But things changed, and the kingdom has gone to my brother; for it has come to him from the LORD.

和合本王上 2:16 现在，我有一件事求你，望你不要推辞。”拔示巴说：“你说吧！”

拼音版王上 2:16 Xiànzài wǒ yǒu yī jiàn shì qiú nǐ, wàng nǐ búyào tuīcí. bá Shìbā shuō, nǐ shuō ba.

吕振中王上 2:16 现在我有一件事请求你；请不要拒绝。」拔示巴对他说：「你说吧。」

新译本王上 2:16 现在我有一事请求你，请你不要拒绝。”拔示巴对他说：“你说吧！”

现代译王上 2:16 现在我有一个请求；请你不要拒绝。」

当代译王上 2:16 不过，我有一个请求，请你不要推辞。”拔示巴说：“究竟是甚麽事？你说吧。”

思高本王上 2:16 现在，我要求你一件事，请你不要拒绝我！」巴特舍巴对他说：「说罢！」

文理本王上 2:16 今有一事求尔、请毋辞、曰、其言之、

修订本王上 2:16 现在我有一件事求你，请你不要推辞。”拔示巴对他说：“你说吧。”

KJV 英王上 2:16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

NIV 英王上 2:16 Now I have one request to make of you. Do not refuse me." "You may make it," she said.

和合本王上 2:17 他说：“求你请所罗门王将书念的女子亚比煞赐我为妻，因他必不推辞你。”

拼音版王上 2:17 Tā shuō, qiú nǐ qǐng Suǒluómén wáng jiāng shū niàn de nǚzi yà bǐ shā cì w

ǒ wèi qī, yīn tā bì bù tuīcǐ nǐ.

吕振中王上 2:17 他说：「求你对所罗门王说，将书念的女子亚比煞赐给我为妻；他不会拒绝你的。」

新译本王上 2:17 他说：“求你向所罗门王说，请他把书念的女子亚比煞赐给我作妻子，因为他必不会拒绝你。”

现代译王上 2:17 拔示芭问：「甚麽事呢？」亚多尼雅说：「请你代我要求所罗门王把书念的那女孩子雅比莎给我作妻子；我知道他不会拒绝你的。」

当代译王上 2:17 他说：“请你代我向所罗门王请求，求他将那书念女子雅比煞赐我为妻吧。”

思高本王上 2:17 阿多尼雅说：「我求你向撒罗满说：将叔能的女子阿彼沙格给我为妻，因为他决不会拒绝你的请求。」

文理本王上 2:17 曰、请尔求所罗门王、以书念女亚比煞予我为妻、彼必不拒、

修订本王上 2:17 他说：“求你请所罗门王把书念女子亚比煞赐我为妻，因他必不拒绝你。”

KJV 英王上 2:17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

NIV 英王上 2:17 So he continued, "Please ask King Solomon--he will not refuse you--to give me Abishag the Shunammite as my wife."

和合本王上 2:18 拔示巴说：“好，我必为你对王提说。”

拼音版王上 2:18 Bá Shìbā shuō, hǎo, wǒ bì wèi nǐ duì wáng tí shuō.

吕振中王上 2:18 拔示巴说：「好，我为你对王提说吧。」

新译本王上 2:18 拔示巴说：“好吧，我必为你向王请求。”

现代译王上 2:18 拔示芭说：「好！我替你去向王要求。」

当代译王上 2:18 拔示巴说：“好吧，我就试试看好了。”

思高本王上 2:18 巴特舍巴说：「好！我要为你请求君王。」

文理本王上 2:18 拔示巴曰、善、我必与王言之、

修订本王上 2:18 拔示巴说：“好，我必为你对王提说。”

KJV 英王上 2:18 And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

NIV 英王上 2:18 "Very well," Bathsheba replied, "I will speak to the king for you."

和合本王上 2:19 于是，拔示巴去见所罗门王，要为亚多尼雅提说。王起来迎接，向她下拜，就坐在位上，吩咐人为王母设一座位，她便坐在王的右边。

拼音版王上 2:19 Yúshì, bá Shìbā qù jiàn Suǒluómén wáng, yào wèi yà duō ní yǎ tí shuō. wáng qǐlái yíngjiē, xiàng tā xià bài, jiù zuò zài wèi shàng, fēnfu rén wèi wáng mǔ shè yī zuò wei, tā biàn zuò zài wáng de yòubiān.

吕振中王上 2:19 于是拔示巴去见所罗门王，要为亚多尼雅对王提说；王起来迎接她，向她下拜，然后坐在王位上，吩咐人为王母设个座位；她便坐在王右边。

新译本王上 2:19 于是拔示巴去见所罗门王，为亚多尼雅的事向他请求。王起来迎接她，向她下拜，然后坐在自己的王座上，又吩咐人为王的母亲摆设一个座位；她就坐在王的右边。

现代译王上 2:19 於是拔示芭去见王，为亚多尼雅向王陈情。王站起来向母亲致敬，向她行礼，然后坐在宝座上，又叫人安置另一个座位在他右边，给母亲坐。

当代译王上 2:19 於是，拔示巴就去见所罗门王；王离座迎迓，又向她下拜，然后才坐回位上。他又下旨在自己右边为王母摆设座位。

思高本王上 2:19 巴特舍巴於是去见撒罗满王，为阿多尼雅请求。君王遂起身迎接她，向她俯首致敬，然後坐在宝座上；又叫人为君王的母亲另预备了一个座位，她便坐在君王的右边。

文理本王上 2:19 拔示巴遂诣所罗门王、为亚多尼雅言之、王起、迎而拜之、复坐于位、命为王母设座、乃坐于其右、

修订本王上 2:19 于是，拔示巴来到所罗门王那里，要为亚多尼雅说话。王起来迎接，向她下拜，然后坐在自己的位上，又为王的母亲设一座位，她就坐在王的右边。

KJV 英王上 2:19 Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

NIV 英王上 2:19 When Bathsheba went to King Solomon to speak to him for Adonijah, the king stood up to meet her, bowed down to her and sat down on his throne. He had a throne brought for the king's mother, and she sat down at his right hand.

和合本王上 2:20 拔示巴说：“我有一件小事求你，望你不要推辞。”王说：“请母亲说，我必不推辞。”

拼音版王上 2:20 Bá Shìbā shuō, wǒ yǒu yī jiàn xiǎoshì qiú nǐ, wàng nǐ búyào tuīcí. wáng shuō, qǐng mǔqīn shuō, wǒ bì bù tuīcí.

吕振中王上 2:20 拔示巴说：「我有一个小小的请求要求你，请不要拒绝。」王对她说：「母亲，尽管求吧，我决不拒绝你。」

新译本王上 2:20 拔示巴说：“我有一件小事求你，请不要拒绝我。”王对她说：“母亲，你说吧，我必不会拒绝你。”

现代译王上 2:20 拔示芭说：「我有一件小事要求你，请不要拒绝。」王问：「母亲，是甚麽事？我不会拒绝的。」

当代译王上 2:20 拔示巴坐下，就道明来意说：“我有一件小事求你，请你不要推辞。”王说：“母后请说，我决不敢推辞。”

思高本**王上 2:20** 巴特舍巴说：「我要求你一件小事，请你不要拒绝我！」君王对她说：「母亲！你求罢！我决不拒绝。」

文理本**王上 2:20** 母曰、我有琐事求尔、请勿拒、王曰、我母、请言之、我必不拒、

修订本**王上 2:20** 拔示巴说：“我要向你提出一个小小的请求，请你不要回绝我。”王对她说：“母亲，请提出来，我必不回绝你。”

KJV 英王上 2:20 Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

NIV 英王上 2:20 "I have one small request to make of you," she said. "Do not refuse me." The king replied, "Make it, my mother; I will not refuse you."

和合本**王上 2:21** 拔示巴说：“求你将书念的女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅为妻。”

拼音版**王上 2:21** Bā Shì bā shuō, qiú nǐ jiāng shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā cì gei nǐ gē ge yà duō ní yǎ wèi qī.

吕振中**王上 2:21** 拔示巴说：「请将书念的女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅做妻子。」

新译本**王上 2:21** 拔示巴说：“请把书念的女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅作妻子。”

现代译**王上 2:21** 拔示芭说：“请你把雅比莎给你哥哥亚多尼雅作妻子。”

当代译**王上 2:21** 拔示巴说：“你哥哥亚多尼雅要求你将书念女子雅比煞赐他为妻，你认为好吗？”

思高本**王上 2:21** 巴特舍巴说：「请你将叔能的女子给你哥哥阿多尼雅为妻。」

文理本**王上 2:21** 曰、请以书念女亚比煞、予尔兄亚多尼雅为妻、

修订本**王上 2:21** 拔示巴说：“请你把书念女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅为妻。”

KJV 英王上 2:21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

NIV 英王上 2:21 So she said, "Let Abishag the Shunammite be given in marriage to your brother Adonijah."

和合本**王上 2:22** 所罗门王对他母亲说：“为何单替他求书念的女子亚比煞呢？也可以为他求国吧！他是我的哥哥，他有祭司亚比亚他和洗鲁雅的儿子约押为辅佐。”

拼音版**王上 2:22** Suǒ luó mén wáng duì tā mǔ qīn shuō, wèi hé dān tì tā qiú shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā ne. yě kě yǐ wèi tā qiú guó ba. tā shì wǒ de gē ge, tā yǒu jì sī yà bǐ yà tā hé xǐ lǔ yǎ de ér zǐ yuē yǎ wèi fǔ zuǒ.

吕振中**王上 2:22** 所罗门王回答他母亲说：「你为什么单替亚多尼雅求要书念的女子亚比煞呢？你也为他求王位吧！因为他是我的哥哥；而且他也有祭司亚比亚他拥护他，又有洗鲁雅的儿子约押拥护他呀！（传统：为他，为祭司亚比亚他，为洗鲁雅的儿子约押）」

新译本王上 2:22 所罗门王回答他母亲，说：“你为什么要为亚多尼雅求书念的女子亚比煞呢？你也可以为他求这个国位，因为他是我的哥哥，又有亚比亚他祭司和洗鲁雅的儿子约押拥护他。”

现代译王上 2:22 王说：「你为甚麽要我把雅比莎给他呢？你不如索性要我把王位也让给他。他是我的哥哥；他有亚比亚他祭司和约押拥护他呢！」

当代译王上 2:22 所罗门王回答说：“这一次他要我将雅比煞赐给他，下一次，他岂不是要我把整个国家给他吗？他是我哥哥，又有亚比亚他祭司和约押元帅支持，这实在是养虎为患啊！”

思高本王上 2:22 撒罗满回答母亲说：「你为什麼为阿多尼雅要求叔能的女子阿彼沙格呢？你为他要求王国罢！因为他是我的哥哥，何况厄贝雅塔尔司祭和责鲁雅的儿子约阿布又都拥护他。」

文理本王上 2:22 王谓母曰、尔为亚多尼雅求书念女亚比煞、曷故、彼为我兄、尔其为之求国、并为祭司亚比亚他、与洗鲁雅子约押求之、

修订本王上 2:22 所罗门王回答母亲说：“为何替亚多尼雅求书念女子亚比煞呢？可以为他求王国吧！他是我的兄长，不但为他，也为亚比亚他祭司和洗鲁雅的儿子约押求吧！”

KJV 英王上 2:22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

NIV 英王上 2:22 King Solomon answered his mother, "Why do you request Abishag the Shunammite for Adonijah? You might as well request the kingdom for him--after all, he is my older brother--yes, for him and for Abiathar the priest and Joab son of Zeruiah!"

和合本王上 2:23 所罗门王就指着耶和华起誓说：“亚多尼雅这话是自己送命，不然，愿 神重重地降罚与我。

拼音版王上 2:23 Suǒluómén wáng jiù zhǐ zhe Yēhéhuá qǐshì shuō, yà duō ní yǎ zhè huà shì zìjǐ sòng méng, bù rán, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

吕振中王上 2:23 所罗门王就指着永恒主来起誓、说：「亚多尼雅说了这话、是自己送命的；不然，愿神这样惩罚我，并且加倍地惩罚。」

新译本王上 2:23 于是所罗门王指着耶和华起誓，说：“如果亚多尼雅不因说了这话而送命，愿 神惩罚我，并且加倍惩罚我。”

现代译王上 2:23 於是所罗门指着上主的名发誓：「我若不叫亚多尼雅以自己的命偿付这个要求，愿神击杀我！」

当代译王上 2:23 於是，所罗门王就起誓说：“永生神立我作王，让我登上父亲大卫王的宝座。如今，我在他面前起誓：倘若亚多尼雅有这样的念头，就是自取灭亡，我今天就要把他处死，倘若他没有这样的念头，就愿神更严厉地处罚我好了。”

思高本王上 2:23 撒罗满王便指着上主起誓说：「如果阿多尼雅说了这话，而不丧失性命，愿上主严

厉惩罚我，并加倍地惩罚我！

文理本**王上 2:23** 所罗门乃指耶和华而誓曰、亚多尼雅言此、是自丧其命、不然、愿神罚我维倍、

修订本**王上 2:23** 所罗门王指着耶和华起誓说："亚多尼雅讲这话是自己送命，不然，愿神重重惩罚我。"

KJV 英王上 2:23 Then king Solomon swore by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

NIV 英王上 2:23 Then King Solomon swore by the LORD: "May God deal with me, be it ever so severely, if Adonijah does not pay with his life for this request!"

和合本**王上 2:24** 耶和华坚立我，使我坐在父亲大卫的位上，照着所应许的话为我建立家室。现在我指着永生的耶和华起誓，亚多尼雅今日必被治死。”

拼音版**王上 2:24** Yēhéhuá jiān lì wǒ, shǐ wǒ zuò zài fùqīn Dàwèi de wèi shàng, zhào zhe suǒ yǐngxǔ de huà wèi wǒ jiàn lì jiā shì. xiànzài wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, yà duō ní yǎ jīnrì bì bèi zhìsǐ.

吕振中**王上 2:24** 永恒主坚立了我，使我坐我父亲大卫的王位，照所应许的话为我建立了王室；现在我指着永活的永恒主来起誓；就在今天、亚多尼雅就必须被处死。」

新译本**王上 2:24** 现在，我指着永活的耶和华——那位坚立了我，使我坐在我父亲大卫的王位上，又照他所应许，为我建立家室的——起誓，今天亚多尼雅必被处死！”

现代译**王上 2:24** 上主已经选立我，使我稳固地坐在我父亲大卫的宝座上，又应许把这国给我和我的后代。我向永生上主发誓，亚多尼雅今天非死不可！」

当代译**王上 2:24** 於是，所罗门王就起誓说：“永生神立我作王，让我登上父亲大卫王的宝座。如今，我在他面前起誓：倘若亚多尼雅有这样的念头，就是自取灭亡，我今天就要把他处死，倘若他没有这样的念头，就愿神更严厉地处罚我好了。”

思高本**王上 2:24** 上主支持我，使我坐上了我父亲达味的宝座，照他所应许的，给我建立了王室，现在，我指着永生的上主起誓：阿多尼雅今天必该处死！」

文理本**王上 2:24** 维生之耶和华坚立我、使践我父大卫之位、依其所许、为我建立家室、我指之而誓、亚多尼雅、今日必致之死、

修订本**王上 2:24** 耶和华坚立我，使我坐在父亲大卫的王位上，照着他所应许的为我建立家室；现在我指着永生的耶和华起誓，亚多尼雅今日必被处死。”

KJV 英王上 2:24 Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

NIV 英王上 2:24 And now, as surely as the LORD lives--he who has established me securely on the throne of my father David and has founded a dynasty for me as he

promised--Adonijah shall be put to death today!"

和合本王上 2:25 于是，所罗门王差遣耶何耶大的儿子比拿雅将亚多尼雅杀死。

拼音版王上 2:25 Yúshì Suǒluómén wáng chāiqiǎn Yéhéyédà de érzi Bǐnáyǎ, jiāng yà duō ní yǎ shā sǐ.

吕振中王上 2:25 于是所罗门王叫耶何耶大的儿子比拿雅经手打发人去击杀亚多尼雅，亚多尼雅就死了。

新译本王上 2:25 于是，所罗门王差派耶何耶大的儿子比拿雅去击杀亚多尼雅，他就死了。

现代译王上 2:25 於是，所罗门下命令给耶何耶大的儿子比拿雅；比拿雅就出去把亚多尼雅杀了。

当代译王上 2:25 於是，所罗门王就命令耶何耶大的儿子比拿雅将亚多尼雅杀死。

思高本王上 2:25 撒罗满王便派约雅达的儿子贝纳雅去杀了阿多尼雅；阿多尼雅便死了。

文理本王上 2:25 遂遣耶何耶大子比拿雅击毙之、

修订本王上 2:25 于是所罗门王派耶何耶大的儿子比拿雅去击杀亚多尼雅，他就死了。

KJV 英王上 2:25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

NIV 英王上 2:25 So King Solomon gave orders to Benaiah son of Jehoiada, and he struck down Adonijah and he died.

和合本王上 2:26 王对祭司亚比亚他说：“你回亚拿突归自己的田地去吧！你本是该死的，但因你在我父亲大卫面前抬过主耶和华的约柜，又与我父亲同受一切苦难，所以我今日不将你杀死。”

拼音版王上 2:26 Wáng duì jìsī yà bǐ yà tā shuō, nǐ huí Yà nà tū guī zì jǐ de tián dì qù ba. nǐ běn shì gāi sǐ de, dàn yīn nǐ zài wǒ fùqīn Dà wèi miànqián tái guō zhǔ Yē hé huá de yuē guì, yòu yǔ wǒ fùqīn tóng shòu yī qiè kǔ nán, suǒ yǐ wǒ jīn rì bú jiāng nǐ shā sǐ.

吕振中王上 2:26 王也对祭司亚比亚他说：「你往亚拿突、到你自己的田地去吧；你本是该死的人。但今天我不将你杀死，因为你在我父亲大卫面前带过神谕像（传统：抬过主永恒主的柜），又在我父亲所受的一切苦难中同受过苦难。」

新译本王上 2:26 王对亚比亚他祭司说：“你回亚拿突自己的田地去吧！你本来是该死的，但我今天不杀死你，因为你在我父亲大卫面前抬过主耶和华的约柜，又与我父亲同受一切苦难。”

现代译王上 2:26 所罗门王对亚比亚他祭司说：「你回自己的家乡亚拿突去吧！你是该死的，但我现在不处死你；因为你在我父亲大卫的时代抬过上主的约柜，也曾跟我父亲共过患难。」

当代译王上 2:26 所罗门王又召来了亚比亚他祭司，对他说：“你回亚拿突的老家去吧。你本是该死的，不过，我姑念你在我父王在位的时候曾经抬过主的约柜，又曾经与我父王同甘共苦，所以我才饶你一命。”

思高本**王上 2:26** 此後，君王對於厄貝雅塔爾司祭說：「你回阿納托特，往你的庄田去罷！你原是该死的人，但今天我不杀你，因为你曾在我父亲达味面前，抬过吾主上主的约柜，与我父亲同受过一切艰苦。」

文理本**王上 2:26** 王谓祭司亚比亚他曰、归亚拿突、返尔田亩、尔原当死、惟尔在我父大卫前、舁主耶和華之匱、又与我父共苦、此时我不杀尔、

修订本**王上 2:26** 王对亚比亚他祭司说："你回亚拿突归自己的田地去吧！你本是该死的，但因你在我父亲大卫面前抬过主耶和華的约柜，又与我父亲同受一切苦难，所以我今日不杀死你。"

KJV 英王上 2:26 And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

NIV 英王上 2:26 To Abiathar the priest the king said, "Go back to your fields in Anathoth. You deserve to die, but I will not put you to death now, because you carried the ark of the Sovereign LORD before my father David and shared all my father's hardships."

和合本**王上 2:27** 所罗门就革除亚比亚他，不许他作耶和華的祭司。这样，便应验耶和華在示罗论以利家所说的话。

拼音版**王上 2:27** Suǒluómén jiù gé chú yà bǐ yà tā, bù xǔ tā zuò Yēhéhuá de jìsī. zhèyàng, biàn yīngyàn Yēhéhuá zài Shìluó lún Yìlì jiā suǒ shuō de huà.

吕振中**王上 2:27** 于是所罗门革除亚比亚他，不许他做永恒主的祭司；这便应验了永恒主的话、就是他对以利家在示罗的事上所說的。

新译本**王上 2:27** 所罗门就罢免了亚比亚他，不准他作耶和華的祭司，这样就应验了耶和華在示罗所说有关以利家的话。

现代译**王上 2:27** 所罗门革除了亚比亚他的职位，不准他作上主的祭司。这正实现了上主在示罗所说有关祭司以利和他后代的话。

当代译**王上 2:27** 所罗门就这样罢免了亚比亚他祭司的职位。这事应验了主在示罗所说有关以利家的话。

思高本**王上 2:27** 这样，撒罗满罢免了厄貝雅塔爾作上主的司祭，应验了上主昔日在史罗指着厄里家族所说的话。

文理本**王上 2:27** 遂黜亚比亚他、不容其为耶和華祭司、应耶和華在示罗、论以利家所言、

修订本**王上 2:27** 所罗门就革除亚比亚他，不让他作耶和華的祭司。这就应验了耶和華在示罗论以利家所说的话。

KJV 英王上 2:27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he

might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

NIV 英王上 2:27 So Solomon removed Abiathar from the priesthood of the LORD, fulfilling the word the LORD had spoken at Shiloh about the house of Eli.

和合本王上 2:28 约押虽然没有归从押沙龙，却归从了亚多尼雅。他听见这风声，就逃到耶和华的帐幕，抓住祭坛的角。

拼音版王上 2:28 Yuē yē suīrán méiyǒu guī cóng Yēshālong , què guī cóng le yà duō ní yǎ. tā tīngjian zhè fēngshēng, jiù tāo dào Yēhéhuá de zhàngmù, zhuāzhù jìtán de jiǎo.

吕振中王上 2:28 约押虽然没有归向押沙龙，却归向了亚多尼雅；这风声传到约押那里，约押就逃到永恒主的帐棚，抓紧祭坛的角。

新译本王上 2:28 约押虽然没有拥护过押沙龙，但曾拥护亚多尼雅；这消息传到约押那里，他就逃到耶和华的帐幕里去，抓紧祭坛的角。

现代译王上 2:28 约押听见所发生的事就逃到安放约柜的圣幕里去，抓住祭坛的角。（虽然他没拥护押沙龙，却拥护了亚多尼雅。）

当代译王上 2:28 以前押沙龙叛变，约押并没有参与其事，但亚多尼雅的事件却有他的份儿。所以，他听见了风声，就立刻逃进会幕里，抓住祭坛的角。

思高本王上 2:28 约阿甫既然支持阿多尼雅，而没有支持撒罗满，他听到了这消息，便跑到上主的会幕，抱住祭坛的角。

文理本王上 2:28 昔约押不从押沙龙、乃从亚多尼雅、闻此音耗、则遁于耶和华幕、而执坛角、

修订本王上 2:28 虽然约押没有拥护押沙龙，却拥护了亚多尼雅；这消息传到约押那里，他就逃到耶和华的帐幕，抓住祭坛的翘角。

KJV 英王上 2:28 Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

NIV 英王上 2:28 When the news reached Joab, who had conspired with Adonijah though not with Absalom, he fled to the tent of the LORD and took hold of the horns of the altar.

和合本王上 2:29 有人告诉所罗门王说：“约押逃到耶和华的帐幕，现今在祭坛的旁边。”所罗门就差遣耶何耶大的儿子比拿雅说：“你去将他杀死。”

拼音版王上 2:29 Yǒu rén gàosu Suǒluómén wáng shuō, Yuē yē tāo dào Yēhéhuá de zhàngmù, xiànjīn zài jìtán de pángbiān. Suǒluómén jiù chāiqiǎn Yēhéyédà de érzi Bǐnáyǎ, shuō, nǐ qù jiāng tā shā sǐ.

吕振中王上 2:29 有人告诉所罗门王说：「约押逃到永恒主的帐棚呢；看哪，他在祭坛旁边呢。」所罗门就打发耶何耶大的儿子比拿雅，说：「你去将他杀掉。」

新译本王上 2:29 有人告诉所罗门王约押逃到耶和华的帐幕里去了，现在就在祭坛的旁边。于是所罗门差派耶何耶大的儿子比拿雅去说：“你去把他杀死。”

现代译王上 2:29 当消息传到所罗门王的耳中，说约押已经逃到安放约柜的圣幕里，躲在祭坛旁边，所罗门就派人去问约押为甚麽要逃到祭坛那里。约押说他逃到上主那里是因为害怕所罗门。因此，所罗门王派比拿雅（希伯来文是：所罗门派比拿雅）去杀约押。

当代译王上 2:29 有人把这消息告诉所罗门王，所罗门就派了耶何耶大的儿子比拿雅去将他处决。

思高本王上 2:29 有人报告撒罗满王说：「约阿布逃到上主的会幕，站在祭坛旁。」撒罗满就吩咐约雅达的儿子贝纳雅说：「你去，将他杀死！」

文理本王上 2:29 或告所罗门王曰、约押遁于耶和华幕、今在坛侧、所罗门遣耶何耶大子比拿雅曰、尔往击之、

修订本王上 2:29 有人告诉所罗门王：“约押逃到耶和华的帐幕，看哪，他在祭坛的旁边。”所罗门就派耶何耶大的儿子比拿雅，说：“去，杀了他。”

KJV 英王上 2:29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

NIV 英王上 2:29 King Solomon was told that Joab had fled to the tent of the LORD and was beside the altar. Then Solomon ordered Benaiah son of Jehoiada, "Go, strike him down!"

和合本王上 2:30 比拿雅来到耶和华的帐幕，对约押说：“王吩咐说：‘你出来吧！’”他说：“我不出去，我要死在这里。”比拿雅就去回覆王，说约押如此如此回答我。

拼音版王上 2:30 Bǐ ná Yǎlái dào Yēhéhuá de zhàngmù, duì Yuēyē shuō, wáng fēnfu shuō, nǐ chūlai ba. tā shuō, wǒ bù chū qù, wǒ yào sǐ zài zhèlǐ. Bǐnáyǎ jiù qù huí fù wáng, shuō Yuēyē rúcǐ rúcǐ huídá wǒ.

吕振中王上 2:30 比拿雅来到永恒主的帐棚，对约押说：「王这样说：『你出来。』」约押说：「我不出去；我要死在这里。」比拿雅就去向王回答说：约押这样说，这样回答我。

新译本王上 2:30 比拿雅来到耶和华的帐幕那里，对约押说：“王这样吩咐说：‘你出来！’”约押说：“我不出去！我要死在这里。”于是比拿雅回复王说：“约押这样说，他这样回答我。”

现代译王上 2:30 比拿雅到安放约柜的圣幕那里，对约押说：“王命令你出来！”约押说：“不！我要死在这里。”比拿雅回到王那里，向王报告约押所说的话。

当代译王上 2:30 比拿雅来到会幕，对约押说：“王吩咐你出来！”可是，约押却回答说：“不，我不出来！我就是要死，也要死在这里。”比拿雅只好回去请示所罗门王。

思高本王上 2:30 贝纳雅便到上主的会幕内，对约阿布说：「君王这样吩咐：你出来罢！」他回答说：「我不出去，我宁愿死在这。」贝纳雅回来向君王覆命说：「约阿布这样说了，这样回答了我。」

文理本**王上 2:30** 比拿雅至耶和华幕、谓约押曰、王命尔出、曰、否、我死于此、比拿雅以约押所答复王、

修订本**王上 2:30** 比拿雅来到耶和华的帐幕，对约押说："王这样吩咐：'你出来吧！'"他说："不，我要死在这里。"比拿雅就去回覆王，说："约押这样说，他这样回答我。"

KJV 英王上 2:30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

NIV 英王上 2:30 So Benaiah entered the tent of the LORD and said to Joab, "The king says, 'Come out!'" But he answered, "No, I will die here." Benaiah reported to the king, "This is how Joab answered me."

和合本**王上 2:31** 王说：“你可以照着他的话行，杀死他，将他葬埋，好叫约押流无辜人血的罪不归我和我的父家了。

拼音版**王上 2:31** Wáng shuō, nǐ keyǐ zhào zhe tāde huà xíng, shā sǐ tā, jiāng tā zàng mái, hǎo jiào Yuēyē liú wúgū rén xuè de zuì bù guī wǒ hé wǒde fù jiā le.

吕振中**王上 2:31** 王对比拿雅说：「你照他的话行，将他杀掉，将他埋葬，好叫约押流无辜人之血的罪不归于我和我父的家。

新译本**王上 2:31** 王对比拿雅说：“你照着约押的话行吧！杀死他，把他埋葬，好叫约押所流无辜人的血，从我和我父的家除去。

现代译**王上 2:31** 所罗门说：「照着约押的话杀了他，把他埋葬了。我和大卫的任何一个后代不再为约押杀无辜人的罪负责。

当代译**王上 2:31** 所罗门说：“你就照他的话成全他吧，你也要负责埋葬他。他滥杀无辜，这血债与我和我父家本来就没有关连，你去把这血债从我父家之中除掉吧。

思高本**王上 2:31** 君王对他说：「你就照他所说的去做：将他杀死埋掉，今天你即应从我身上，由我父家除去约阿布所流的无辜之血。

文理本**王上 2:31** 王曰、如其言而行、击而葬之、俾约押无故流人之血、其血不归于我、及我父家、

修订本**王上 2:31** 王对他说："你可以照着他的话去做，杀了他，把他葬了，好叫约押流无辜人血的罪不归在我和我的父家。

KJV 英王上 2:31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

NIV 英王上 2:31 Then the king commanded Benaiah, "Do as he says. Strike him down and

bury him, and so clear me and my father's house of the guilt of the innocent blood that Joab shed.

和合本王上 2:32 耶和华必使约押流人血的罪归到他自己的头上，因为他用刀杀了两个比他又义又好的人，就是以色列元帅尼珥的儿子押尼珥和犹大元帅益帖的儿子亚玛撒，我父亲大卫却不知道。

拼音版王上 2:32 Yēhéhuá bì shǐ Yuēyē liú rén xuè de zuì guī dào tā zìjǐ de tóu shàng. yī nwei tā yòng dāo shā le liǎng gè bǐ tā yòu yì yòu hǎo de rén, jiù shì Yǐsèliè yuán shuài ní Er de érzi Ní'ér hé Yóudà yuán shuài yì tiē de érzi yà Mǎsā, wǒ fùqīn Dàwèi què bù zhīdào.

吕振中王上 2:32 永恒主要使约押流人血的罪归到他自己头上，因为他用刀杀掉了两个比他又义又好的人、就是以色列的军长、尼珥的儿子押尼珥、和犹大的军长、益帖的儿子亚玛撒，将他们杀死，我父亲大卫却不知道。

新译本王上 2:32 耶和华必使约押流无辜人的血的罪归到他自己头上，因为他击杀了两个比他又公义又良善的人，就是用刀杀了以色列的元帅尼珥的儿子押尼珥，和犹大的元帅益帖的儿子亚玛撒，这事我的父亲大卫一点都不知道。

现代译王上 2:32 上主要约押自负杀人的罪债，因为他瞒着我父亲大卫去杀人。约押杀了两个比他正直的人；他们是以色列军队的元帅押尼珥和犹大军队的元帅亚玛撒。

当代译王上 2:32 主必定要他血债血偿的。他背着我父王杀了押尼珥和亚玛撒，他们不单是以色列的大将，还是比他更好更正直的人。

思高本王上 2:32 上主必要使他所流的血归到他头上，因为他曾杀死了两个比他更正义，更慈善的人。他用刀杀死了乃尔的儿子，以色列军队的统帅阿贝乃尔，和耶特尔的儿子，犹大军队的统帅阿玛撒，这事我父亲一点都不知道。

文理本王上 2:32 彼刃击二人、较己尤义尤善者、即以以色列军长、尼珥子押尼珥、犹大军长、益帖子亚玛撒、我父大卫不之知也、耶和华必使约押所流之血、归于其首、

修订本王上 2:32 耶和华必使约押的血归到他自己头上，因为他击杀两个比他又公义又良善的人，就是尼珥的儿子以色列的元帅押尼珥和益帖的儿子犹大的元帅亚玛撒，用刀杀了他们，我父亲大卫却不知道。

KJV 英王上 2:32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

NIV 英王上 2:32 The LORD will repay him for the blood he shed, because without the knowledge of my father David he attacked two men and killed them with the sword. Both of them--Abner son of Ner, commander of Israel's army, and Amasa son of Jether, commander

of Judah's army--were better men and more upright than he.

和合本王上 2:33 故此，流这二人血的罪必归到约押和他后裔的头上，直到永远；惟有大卫和他的后裔，并他的家与国，必从耶和华那里得平安，直到永远。”

拼音版王上 2:33 Gùcǐ, liú zhè èr rén xuè de zuì bì guī dào Yuēyē hé tā hòuyì de tóu shàng, zhí dào yǒngyuǎn. wéiyǒu Dàwèi hé tāde hòuyì, bìng tāde jiā yǔ guó, bì cóng Yēhéhuá nàlǐ dé píngān, zhí dào yǒngyuǎn.

吕振中王上 2:33 故此流这二人之血的罪总要归到约押头上、和他后裔头上直到永远；而大卫和他的后裔、他的家和他的王位、却要从永恒主那里得平安到永远。」

新译本王上 2:33 愿流这二人的血的罪归到约押和他后裔的头上，直到永远；但大卫和他的后裔，他的家和他的国却要从耶和华那里得享平安，直到永远。”

现代译王上 2:33 约押杀人的罪债要永远归他和他的后代；但是上主要使大卫的后代继承他的宝座，昌盛无穷。」

当代译王上 2:33 所以，枉杀这两人的血债，必定归到约押和他后代的身上去。愿大卫的家、国和后代得以在主里不断地安享太平。”

思高本王上 2:33 他们的血要永归在约押和他子孙的头上；至於达味，他的後裔，他的家族，他的王位，必永远享受遗上主而来的平安！」

文理本王上 2:33 此血必永归约押、及其苗裔之首、惟绥安由耶和华、永归大卫、暨其苗裔、与家及国、

修订本王上 2:33 这二人的血必归到约押和他后裔头上，直到永远；惟有大卫和他的后裔，以及他的家与王位，必从耶和华那里得平安，直到永远。”

KJV 英王上 2:33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

NIV 英王上 2:33 May the guilt of their blood rest on the head of Joab and his descendants forever. But on David and his descendants, his house and his throne, may there be the LORD'S peace forever."

和合本王上 2:34 于是，耶何耶大的儿子比拿雅上去，将约押杀死，葬在旷野约押自己的坟墓里（“坟墓”原文作“房屋”）。

拼音版王上 2:34 Yúshì Yēhéyédà de érzi Bǐnáyǎ shàng qù, jiāng yuē Yēshā sǐ, zàng zài kuàngyě Yuēyē zìjǐ de fùnmù (yuánwén zuò fángwū) lǐ.

吕振中王上 2:34 于是耶何耶大的儿子比拿雅上去，击杀了约押，将他杀死，给埋葬在旷野约押自己的宅地里。

新译本王上 2:34 于是耶何耶大的儿子比拿雅上去击杀他，把他杀死，葬在旷野约押自己的家中。

现代译王上 2:34 於是，耶何耶大的儿子比拿雅到安放约柜的圣幕那里，杀了约押，把他葬在旷野附近的本家。

当代译王上 2:34 比拿雅就领旨到会幕里把约押处决，尸体就葬在约押的家园里。

思高本王上 2:34 约雅达的儿子贝纳雅就上去，杀了他，把他葬在他旷野中的家园。

文理本王上 2:34 耶何耶大子比拿雅、遂往击毙之、葬于其第、在于旷野、

修订本王上 2:34 于是耶何耶大的儿子比拿雅上去，击杀约押，杀死他，把他葬在旷野约押自己的家里。

KJV 英王上 2:34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

NIV 英王上 2:34 So Benaiah son of Jehoiada went up and struck down Joab and killed him, and he was buried on his own land in the desert.

和合本王上 2:35 王就立耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，代替约押，又使祭司撒督代替亚比亚他。

拼音版王上 2:35 Wáng jiù lì Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ zuò yuán shuài, dài tì Yuēyē, yòu shǐ jì sī Sādū dài tì yà bǐ yà tā.

吕振中王上 2:35 王就立了耶何耶大的儿子比拿雅统领着军队来代替约押；王也使祭司撒督代替亚比亚他。

新译本王上 2:35 王任命耶何耶大的儿子比拿雅取代约押统领军队；又任命撒督祭司取代亚比亚他的职位。

现代译王上 2:35 王派比拿雅作全军的统帅，取代约押，又任命撒督祭司取代亚比亚他的职位。

当代译王上 2:35 后来，所罗门王就委派比拿雅为元帅，替代约押执掌兵权，命撒督祭司任亚比亚他的空缺。

思高本王上 2:35 君王遂委任约雅达的儿子贝纳雅，代替约阿布统率军队，又委任匝多克司祭，代替厄贝雅塔尔。

文理本王上 2:35 王立耶何耶大子比拿雅、代之为军长、使祭司撒督、代亚比亚他、

修订本王上 2:35 王就立耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，代替约押，又使撒督祭司代替亚比亚他。

KJV 英王上 2:35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

NIV 英王上 2:35 The king put Benaiah son of Jehoiada over the army in Joab's position and replaced Abiathar with Zadok the priest.

和合本王上 2:36 王差遣人将示每召来，对他说：“你要在耶路撒冷建造房屋居住，不可出来往别处

去。

拼音版王上 2:36 Wáng chāiqiǎn rén jiāng Shìmei zhào lái, duì tā shuō, nǐ yào zài Yēlùsǎlěng jiànào fángwū jūzhù, bùkě chūlai wǎng bié chù qù.

吕振中王上 2:36 王打发人将示每召来，对他说：「你要在耶路撒冷建造房屋，住在那里；不可出那里、到任何别的地方去。

新译本王上 2:36 王派人去把示每召来，对他说：“你要为自己在耶路撒冷建造一座房屋，住在那里，不可从那里出来到任何别的地方去。

现代译王上 2:36 王派人把示每召来，对他说：「你来，在耶路撒冷为自己盖房子，要住在这里，不准离城。

当代译王上 2:36 王又派人将示每召来，对他说：“我只准你在耶路撒冷建屋居住，你不得出城。

思高本王上 2:36 君王派人将史米召来，对他说：「你要在耶路撒冷为你建筑一座房屋，住在那里，不可从那里出来，到任何地方去。

文理本王上 2:36 王遣人召示每至、谕之曰、尔当建室于耶路撒冷居之、勿出而他往、

修订本王上 2:36 王派人召示每来，对他说：“你要在耶路撒冷为自己建造房屋，住在那里，不可从那里出来到任何地方去。

KJV 英王上 2:36 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

NIV 英王上 2:36 Then the king sent for Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and live there, but do not go anywhere else.

和合本王上 2:37 你当确实地知道，你何日出来过汲沦溪，何日必死！你的罪（原文作“血”）必归到自己的头上。”

拼音版王上 2:37 Nǐ dāng quèshí dì zhīdào, nǐ hé rì chūlai guò jí lún xī, hé rì bì sǐ. nǐ de zuì (yuánwén zuò xuè) bì guī dào zìjǐ de tóu shàng.

吕振中王上 2:37 你要确实知道：你哪一天出来、过汲沦溪谷，你哪一天就必须死；流你血的罪就归到你自己头上。」

新译本王上 2:37 你必须知道，你哪一天出来，越过汲沦溪，你哪一天就要死。你流人血的罪必归到你自己的头上。”

现代译王上 2:37 如果你离开，越过汲沦溪，你就非死不可；那时你只好怪自己了。」

当代译王上 2:37 倘若你越界渡过汲沦溪，你就是自招灭亡，与人无尤。”

思高本王上 2:37 你应当知道：你那一天出来，渡过克德龙溪，你那一天就一定要死；你的血必归在你头上。」

文理本王上 2:37 当知尔出济汲沦溪、其日必死、尔血归于己首、

修订本**王上 2:37** 你当确实知道，你何日出来过汲沦溪，就必定死！你的血必归到自己头上。”

KJV 英王上 2:37For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

NIV 英王上 2:37The day you leave and cross the Kidron Valley, you can be sure you will die; your blood will be on your own head."

和合本王上 2:38 示每对王说：“这话甚好！我主我王怎样说，仆人必怎样行。”于是示每多日住在耶路撒冷。

拼音版王上 2:38Shìmei duì wáng shuō, zhè huà shén hǎo. wǒ zhǔ wǒ wáng zēnyàng shuō, pú rén bì zēnyàng xíng. yúshì Shìmei duō rì zhù zài Yēlùsǎlěng.

吕振中**王上 2:38** 示每对王说：「这话很好；我主我王怎么说，你仆人就怎么作好啦。」于是示每住在耶路撒冷许多日子。

新译本**王上 2:38** 示每对王说：“这话很好，我主我王怎么说，你仆人就照着行。”于是示每在耶路撒冷住了很久。

现代译**王上 2:38** 示每说：「是，陛下！我会照你的话去做。」於是示每在耶路撒冷住了很长一段时间。

当代译**王上 2:38** 示每说：“好吧，我同意。”於是，他就在耶路撒冷住下了。

思高本**王上 2:38** 史米对君王说：「这话很好！我主大王怎样说，你的仆人就怎样做。」史米於是常住在耶路撒冷。

文理本**王上 2:38** 示每曰、斯言善也、我主我王所命、仆必遵行、于是示每久居耶路撒冷、

修订本**王上 2:38** 示每对王说：“这话很好！我主我王怎样说，仆人必照样做。”于是示每住在耶路撒冷许多日子。

KJV 英王上 2:38And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

NIV 英王上 2:38Shimei answered the king, "What you say is good. Your servant will do as my lord the king has said." And Shimei stayed in Jerusalem for a long time.

和合本王上 2:39 过了三年，示每的两个仆人逃到迦特王玛迦的儿子亚吉那里去。有人告诉示每说：“你的仆人在迦特。”

拼音版王上 2:39Guō le sān nián, Shìmei de liǎng gè pú rén táo dào Jiātè wáng Mǎjiā de érzi yà jí nàlǐ qù. yǒu rén gàosu Shìmei shuō, nǐde pú rén zài Jiātè.

吕振中**王上 2:39** 过了三年、示每有两个仆人逃到迦特王玛迦的儿子亚吉那里；有人告诉示每说：「看

哪，你的仆人在迦特呢。」

新译本王上 2:39 三年以后，示每的两个仆人逃到迦特王玛迦的儿子亚吉那里。有人告诉示每说：“你的仆人在迦特。”

现代译王上 2:39 可是叁年后，示每的两个奴隶逃到迦特王玛迦的儿子亚吉那里去。示每听说他们在迦特，

当代译王上 2:39 过了叁年，示每的两个仆人逃离耶路撒冷，投奔迦特王玛迦的儿子亚吉。示每接到消息，知道自己的两个仆人逃到迦特去，

思高本王上 2:39 叁年以後，史米的两个仆人逃到玛敖客的儿子，加特的君王阿基士那里去了。有人告诉史米说：「你的仆人在加特。」

文理本王上 2:39 越三年、其仆二人、遁于迦特王、玛迦子亚吉所、或告之曰、尔仆在迦特、

修订本王上 2:39 过了三年，示每的两个奴仆逃到玛迦的儿子迦特王亚吉那里去。有人告诉示每说：“看哪，你的奴仆在迦特。”

KJV 英王上 2:39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

NIV 英王上 2:39 But three years later, two of Shimei's slaves ran off to Achish son of Maacah, king of Gath, and Shimei was told, "Your slaves are in Gath."

和合本王上 2:40 示每起来，备上驴，往迦特到亚吉那里去找他的仆人，就从迦特带他仆人回来。

拼音版王上 2:40 Shì meī qǐ lái, bèi shàng lǘ, wǎng Jiātè dào yà jí nǎlǐ qù zhǎo tāde púrén, jiù cóng Jiātè dài tā púrén huí lái.

吕振中王上 2:40 示每就起来，把驴豫备好了，往迦特到亚吉那里去找他的仆人；示每竟然去了，又从迦特将他仆人带回来。

新译本王上 2:40 于是示每起来，预备好自己的骡子，就往迦特亚吉王那里去寻找他的仆人。示每去了，又把他的仆人从迦特带回来。

现代译王上 2:40 就预备驴，到迦特王亚吉那里找他的奴隶，找到了，就带他们回来。

当代译王上 2:40 就立刻备驴到迦特去见亚吉王，把他们带回耶路撒冷。

思高本王上 2:40 史米便起来，备好自己驴，往加特阿基士那里，找他的仆人。史米去了，从加特带回了他的仆人。

文理本王上 2:40 示每起、备驴、往迦特亚吉所、寻获其仆、携之而返、

修订本王上 2:40 示每起来，备上驴，往迦特到亚吉那里去找他的奴仆，从迦特带他的奴仆回来。

KJV 英王上 2:40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek

his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

NIV 英王上 2:40At this, he saddled his donkey and went to Achish at Gath in search of his slaves. So Shimei went away and brought the slaves back from Gath.

和合本王上 2:41 有人告诉所罗门说：“示每出耶路撒冷往迦特去，回来了。”

拼音版王上 2:41Yǒu rén gàosu Suǒluómén shuō, Shìmei chū Yēlùsǎilēng wǎng Jiātè qù, huí lái le.

吕振中王上 2:41 有人告诉所罗门说：示每从耶路撒冷往迦特去，又回来呢。」

新译本王上 2:41 有人告诉所罗门示每离开耶路撒冷往迦特去，又回来了。

现代译王上 2:41 所罗门听见示每离开耶路撒冷的事，

当代译王上 2:41 有人将这件事报告所罗门，

思高本王上 2:41 有人告诉撒罗满说：「史米从耶路撒冷去了加特，意回来了。」

文理本王上 2:41 或告所罗门、示每离耶路撒冷、往迦特而返、

修订本王上 2:41 有人告诉所罗门：“示每出耶路撒冷到迦特去，又回来了。”

KJV 英王上 2:41And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

NIV 英王上 2:41When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had returned,

和合本王上 2:42 王就差遣人将示每召了来，对他说：“我岂不是叫你指着耶和华起誓，并且警戒你说：‘你当确实地知道，你哪日出去往别处去，那日必死’吗？你也对我说：‘这话甚好，我必听从。’”

拼音版王上 2:42Wáng jiù chāiqiǎn rén jiāng Shìmei zhào le lái, duì tā shuō, wǒ qǐbù shì jiào nǐ zhǐ zhe Yēhéhuá qǐshì, bìngqiè jǐngjiè nǐ shuō nǐ dāng quèshí dì zhīdào, nǐ nǎ rì chūlai wǎng bié chù qù, nà rì bì sǐ ma. nǐ yě duì wǒ shuō, zhè huà shén hǎo, wǒ bì tīng cóng.

吕振中王上 2:42 王就打发人将示每召了来，对他说：「我岂不是叫你指着永恒主来起誓，我并且警告你说：『你要切实知道你哪一天出去到任何别的地方，你哪一天就必须死』，而你也对我说过：『这话很好，我听从就是』么？」

新译本王上 2:42 王就派人把示每召来，对他说：“我不是叫你指着耶和华起誓，并且警告你：‘你必须知道，你哪一天出去到任何别的地方，你哪一天就要死’吗？你也对我说过：‘这话很好，我必听从。’”

现代译王上 2:42 就派人召他来，对他说：「我曾经要你指着上主的名发誓，绝不离开耶路撒冷，又警告你说，你离开的那一天就是你死的日子；你不是答应要听从我吗？」

当代译王上 2:42 所罗门就召见示每，盘问他说：“我不是叫你指着神起誓，不离开耶路撒冷的吗？我不是曾经向你提出警告，说你甚麽时候离开此地，甚麽时候就要死的吗？当时，你也同意这安排啊！

思高本王上 2:42 君王便派人将史米召来，对他说：「难道我没有叫你指着上主起誓，预先警告你说：你应当知道：你那一天出去，不论到任何地方，你那一天就一定要死麽？你不是也对我说过：这话很好，我听见了麽？

文理本王上 2:42 王遣人召之曰、我非使尔指耶和華而誓、又戒尔云、当知尔出而他往、其日必死乎、尔对曰、我所闻者善也、

修订本王上 2:42 王就派人召示每来，对他说：“我岂不是叫你指着耶和華起誓，并且警告你说‘你当确实知道，你何日出来到任何地方去，就必定死’吗？你也对我说：‘这话很好，我必听从。’

KJV 英王上 2:42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

NIV 英王上 2:42 the king summoned Shimei and said to him, "Did I not make you swear by the LORD and warn you, 'On the day you leave to go anywhere else, you can be sure you will die'? At that time you said to me, 'What you say is good. I will obey.'"

和合本王上 2:43 现在你为何不遵守你指着耶和華起的誓和我所吩咐你的命令呢？”

拼音版王上 2:43 Xiànzài nǐ wèihé bù zūnshǒu nǐ zhǐ zhe Yēhéhuá qǐ de shì hé wǒ suǒ fēnfu nǐ de mìnglìng ne.

吕振中王上 2:43 你为什么遵守你对永恒主所起的誓，也不遵守我所吩咐关于你的命令呢？」

新译本王上 2:43 现在你为什么遵守你向耶和華所起的誓，和我吩咐你的命令呢？”

现代译王上 2:43 你为甚麽毁了自己的誓言，违背我的命令呢？

当代译王上 2:43 现在，你为甚麽不遵守向主所起的誓言和我的命令呢？”

思高本王上 2:43 为什麼你没有遵守对上主的誓言和我吩咐你的命令？」

文理本王上 2:43 尔何不守指耶和華所誓、及我戒尔之命乎、

修订本王上 2:43 你为何不遵守你对耶和華的誓言和我吩咐你的命令呢？”

KJV 英王上 2:43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

NIV 英王上 2:43 Why then did you not keep your oath to the LORD and obey the command I gave you?"

和合本王上 2:44 王又对示每说：“你向我父亲大卫所行的一切恶事，你自己心里也知道，所以耶和

华必使你的罪恶归到自己的头上。

拼音版王上 2:44 Wáng yòu duì Shìmei shuō, nǐ xiàng wǒ fùqīn Dàwèi suǒ xíng de yīqiè è shì, nǐ zìjǐ xīnli ye zhīdào, suǒyǐ Yēhéhuá bì shǐ nǐde zuì'è guī dào zìjǐ de tóu shàng.

吕振中王上 2:44 王又对示每说：「你自己知道你对我父亲大卫所行过的一切坏事、你心里知道永恒主必使你作的坏事都归到你自己的头上。」

新译本王上 2:44 王又对示每说：“你自己知道你心里的一切恶事，就是你向我父亲大卫所行的；现在耶和華要把你的罪归到你的头上。”

现代译王上 2:44 你很清楚你对我父亲大卫做了对不起他的事。上主要因这事处罚你；

当代译王上 2:44 所罗门王说：“你以前用甚麽卑劣的手段对待先王，你自己心里明白，现在主要追究你的罪行了。”

思高本王上 2:44 君王又对史米说：「你心 明白你对我父亲达味所做的一切恶事，所以上主要将你的邪恶都归在你头上。」

文理本王上 2:44 又曰、昔尔行于我父大卫之恶、尔心所存、尔悉知之、今耶和華必使尔恶、归于尔首、

修订本王上 2:44 王又对示每说：“你向我父亲大卫所做的一切恶事，你自己心里都知道，耶和華必使你的罪恶归到你自己的头上。”

KJV 英王上 2:44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

NIV 英王上 2:44 The king also said to Shimei, "You know in your heart all the wrong you did to my father David. Now the LORD will repay you for your wrongdoing."

和合本王上 2:45 惟有所罗门王必得福，并且大卫的国位必在耶和華面前坚定，直到永远。”

拼音版王上 2:45 Wéiyǒu Suǒluómén wáng bì dé fú, bìngqiě Dàwèi de guó wèi bì zài Yēhéhuá miànqián jiāndéng, zhí dào yǒngyuǎn.

吕振中王上 2:45 但是所罗门王却必蒙祝福，大卫的王位必在永恒主面前得坚立到永远。」

新译本王上 2:45 所罗门王却要蒙福，大卫的王位必在耶和華眼前得坚立，直到永远。”

现代译王上 2:45 但是他要赐福给我，使大卫的国位永远巩固。」

当代译王上 2:45 愿神祝福我所罗门，愿大卫王的国位在主面前永远得以坚立。”

思高本王上 2:45 而撒罗满王却要蒙受祝福，达味的王权要在上主面前，永远坚定不移！」

文理本王上 2:45 惟所罗门王、必蒙锡嘏、大卫之国、在耶和華前、恒久巩固、

修订本王上 2:45 但所罗门王必蒙福，大卫的王位必在耶和華面前坚立，直到永远。”

KJV 英王上 2:45And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

NIV 英王上 2:45But King Solomon will be blessed, and David's throne will remain secure before the LORD forever."

和合本王上 2:46 于是，王吩咐耶何耶大的儿子比拿雅，他就去杀死示每。这样，便坚定了所罗门的国位。

拼音版王上 2:46Yúshì wáng fēnfu Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ, tā jiù qù shā sǐ Shìmei. zhèyàng, biàn jiāndéng le Suǒluómén de guó wèi.

吕振中王上 2:46 于是王吩咐耶何耶大的儿子比拿雅，比拿雅就出去、把示每杀掉，示每就死了。这样、国权就在所罗门手中得竖立了。

新译本王上 2:46 于是王命令耶何耶大的儿子比拿雅，比拿雅就出去击杀示每，示每就死了。这样，所罗门就巩固了他的国。

现代译王上 2:46 於是，王下命令给耶何耶大的儿子比拿雅，他就出去把示每杀了。这样，所罗门完全巩固了他的王国。

当代译王上 2:46 所罗门王说完了就命令比拿雅动手处决示每。处决了以上的这些人后，所罗门的国位就更稳固了。

思高本王上 2:46 於是君王命令约雅达的儿子贝纳雅出去，击杀了史米，史米就死了。於是王国在撒罗满治下 算巩固了。

文理本王上 2:46 王命耶何耶大子比拿雅击之、遂出而击毙之、于是国祚、坚定于所罗门手、

修订本王上 2:46 于是王吩咐耶何耶大的儿子比拿雅，他就出去，击杀示每，示每就死了。这样，国度在所罗门的手中巩固了。

KJV 英王上 2:46So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

NIV 英王上 2:46Then the king gave the order to Benaiah son of Jehoiada, and he went out and struck Shimei down and killed him. The kingdom was now firmly established in Solomon's hands.